



Concours Kamishibai plurilingue 2021-2022

LA FÊTE SUR LE TOIT

Catégorie: cycle 1

Collège des parcs. 4FR331. Chloé Havlicek, Corina Bossert,
en collaboration avec Claudia Fontaine.

La fête sur le toit



Catégorie: cycle 1
Collège des parcs. 4FR331, Chloé Havlicek, Corina Bossert,
en collaboration avec Claudia Fontaine.

Texte 1

La fête sur le toit

Catégorie: cycle 1

Collège des parcs. 4FR331. Chloé Havlicek, Corina Bossert,
en collaboration avec Claudia Fontaine.



Texte 2

L'histoire que nous allons vous raconter se passe dans une grande ville, plus précisément dans un immeuble de sept étages. L'histoire commence au 7^{ème} étage, dans l'appartement de la famille de Leïla et Lola, dans leur chambre.

Maintenant que vous connaissez les lieux, que l'histoire commence...

[agiter un grelot ou taper trois coups avec le volet du kamishibai]



Texte 3

Il était une fois, deux filles. La plus petite s'appelait Leïla. Elle était très intelligente et pas du tout peureuse. Lola était timide, elle aimait faire et décorer joliment des pâtisseries. Les deux sœurs s'entendaient bien entre elles et jouaient volontiers ensemble. Elles avaient toujours plein d'idées de projets. Mais leurs parents leur disaient souvent : « On n'a pas le temps, on ne peut pas vous aider ». Un jour, alors que les deux filles s'ennuyaient. Leïla eut une super idée : « Hé ! Et si on aménageait quelque chose sur le toit de notre immeuble ? » Lola répondit : « Oui, mais papa et maman vont nous dire qu'ils n'ont pas le temps. — Mais on pourrait demander aux voisins, proposa Leïla. — Bonne idée, répondit Lola, allons toquer chez eux pour leur demander. Nous commencerons à l'étage d'en dessous, puis nous continuerons d'étage en étage. »



Texte 4

Leïla et Lola descendirent d'un étage et toquèrent à la porte de Jelena et Olia, les jumelles qui habitaient au 6^{ème}. Elles parlaient entre elles le serbe. « Bonjour, on a un projet d'aménager le toit de l'immeuble, est-ce que vous pourriez nous aider, demandèrent les deux sœurs. — *Ne nemamo vremena [Né némamo vréména]*, répondirent Jelena et Olja. — Allez venez nous aider, demanda Lola. — Non ! On doit aller chercher des choses au supermarché pour notre lapin, dirent les jumelles. » Leïla et Lola eurent alors une idée, elles leur dire: « Si on aménage le toit, vous pourriez laisser votre lapin y gambader. » Les deux jumelles réfléchirent et dirent: « D'accord. » Jelana ajouta : « Nous avons des bacs à sable à vous prêter, un grand pour les enfants et un petit pour les besoins de notre lapin, ça jouerait ? — Oui. C'est bien, répondit Lola, vous pouvez les poser sur le toit. Au revoir. — *Збогом [zbogom]*. »

Serbe :

Ne nemamo vremena. = Nous n'avons pas le temps.

Збогом = au revoir



Esteban

Texte 5

Leïla et Lola arrivèrent devant la porte d'un astronome qui parlait espagnol et qui était d'origine espagnol. Leïla sonna à la porte : « ding, dong » et la porte s'ouvrit. Un monsieur apparut. Leïla demanda : « Bonjour, on a un projet d'aménager le toit de l'immeuble, est-ce que vous pourriez nous aider s'il-vous-plaît. » Esteban répondit : « *Buenos dias [Buènos dias]. No, no tengo tiempo [no, no tèngo tièmpo].* — Oui, mais imaginez si on pouvait observer les étoiles... — Esteban réfléchit et dit : « Ah si, je vois maintenant, je peux amener mon télescope sur le toit de l'immeuble pour que tous les voisins puissent observer le ciel et aussi leur expliquer ce qu'est une aurore boréale, j'ai une belle collection de photos. — Oui, ça serait super de pouvoir observer les étoiles, dit Lola. — J'aimerais bien en apprendre plus sur les aurores boréales, dit Leïla. — Okay, *adiós.*

Espagnol :

Buenos dias = bonjour

No, no tengo tiempo. = Non, je n'ai pas le temps.

adiós = adieu, au revoir



Texte 6

Leïla et Lola sonnèrent au 4^{ème} étage. Un monsieur ouvrit la porte et elles lui expliquèrent leur projet. « *No, I don't have any time* [*No, ai don-t ève èni taïme*], dit Michael. » Il appela Estela sa femme qui apparut : « Bom dia. — Bonjour, on voudrait aménager le toit de l'immeuble, vous pourriez nous aider, s'il-vous-plaît. — *Eu não tenho tempo* [*èou né-ou(w), tègn- tèmpo*]. — Mais vous pourriez faire du sport, vous êtes footballeuse, n'est-ce pas ? » Estela répondit : « Ah oui, c'est une bonne idée. Je veux bien vous aider. Je vais amener une balle de foot et d' anciens maillots de mon équipe. Michael pourra sûrement vérifier la serrure de la porte aussi. Qu'en pensez-vous? — Leïla répondit: « Oui bien sûr ! » Lola ajouta :
« C'est pour bientôt, du coup il faudrait commencer assez rapidement. — Très bien, je vais lui dire. *Tchau* [*tchao(ouw)*] et elle referma la porte.

Anglais :

No, I don't have any time. = Non, je n'ai pas le temps.

Portugais :

Bom dia = bonjour

Eu não tenho tempo. = Je n'ai pas le temps.

Tchau = au revoir (au Brésil, informel)



Texte 7

Leïla et Lola arrivèrent au 3^{ème} étage, chez une prof de math et un conteur. Elles lurent sur la sonnette : Nurah et Finn, puis sonnèrent. « Bonjour on a un projet d'aménager le toit de l'immeuble, est-ce que vous pourriez nous aider avec un truc chouette, demanda Lola. — *Goedendag [Roudendar], — ከመይ ዋዕልኩም ! [Kaméwi – ilkum] — Nee we hebben geen tijd [Né, vé rhéb-è rén zai-t],* dit Finn en néerlandais. « Même si vous pourriez faire des calculs et raconter des histoires, demandèrent les filles. — Ah, alors là oui, dirent Finn et Nurah, on peut préparer ça. Jusqu'à quand ? » Lola répondit : « Trop bien, pour samedi prochain. Ça ira ? — Oui, très bien. Au revoir, à bientôt. »

Néerlandais :

Goedendag = bonjour

Nee we hebben geen tijd = Non, nous n'avons pas le temps

Tigrinya :

ከመይ ዋዕልኩም = bonjour

سید
سید

Noor
et
Ismaël



Texte 8

Leïla et Lola allèrent toquer chez Nour et Ismaël, au 2^{ème} étage. Nour ouvrit la porte et dit : « Entrez et refermons la porte sinon notre oiseau s'enfuira. » Leïla dit: « Bonjour, pouvez-vous nous aider pour installer une fête sur le toit de l'immeuble ? » Nour répondit : « السلام عليكم [alsalam alaykum] ، لا ، ليس لدي وقت [la, layssa ladaya waqt], on doit aller à notre cours de chant. — Mais vous pourriez nous faire un concert, dit Lola. — D'accord, dit Nour, nous allons demander à nos parents. — Okay, nous repasserons, au revoir. » La porte se referma et les deux filles coururent jusqu'au 1^{er} étage.

Arabe :

السلام عليكم = *bonjour*

لا ، ليس لدي وقت = *Non, nous n'avons pas le temps.*



Milan

kvák
kvák

Texte 9

Leïla et Lola sonnèrent à la porte. Là, habitait un jeune homme, qui faisait des études d'architecte. Il s'appelait Milan, il avait 17 ans et il était tchèque. Il vivait dans cet immeuble depuis le début de ses études ; cela faisait une année. Leïla et Lola lui expliquèrent leur grand projet d'aménagement du toit de l'immeuble et elles lui demandèrent son aide. Lola lui dit : « Salut, on a un projet d'aménager le toit de l'immeuble, est-ce que tu pourrais nous aider ? » Milan répondit : « *Omlouvàm se, nemà, na to čas* [*omlouvam sè, nèma, na to tchas*]... » Leïla fit un clin à sa sœur et lui dit : « Encore un qui n'a pas le temps ! — Mais tu es jeune tu as le temps ; c'est les adultes qui disent toujours qu'ils n'ont pas le temps, lui répondit Leïla. Tu pourrais nous construire des bac à fleurs ? — Oui, je vais demander à mon patron pour avoir des planches. Je monterai les bacs sur le toit, la semaine prochaine. — Oui, d'accord, à plus tard. — *ahoj* [*a-h*oij**] ! »

Tchèque :

Omlouvàm se, nemà, na to čas. = *Désolé, je n'ai pas le temps.*

Ahoj = *salut*



Heidi et
Peter

Texte 10

Leïla et Lola avaient déjà convaincu presque tous les voisins, il faut dire que Leïla n'avait pas sa langue dans sa poche. Il ne leur manquait plus que des fleurs pour aménager le toit. Par chance, le rez-de-chaussée était habité par deux fleuristes. Ils avaient même un magasin de fleurs. Ils s'appelaient Heidi et Peter, ils avaient les deux 60 ans. Ils venaient de Zurich en Suisse et parlaient le suisse-allemand. Elles rentrèrent dans leur magasin, expliquèrent leur plan et leur demandèrent s'ils pourraient participer. « *Näi, mer händ käi Ziiit [nèi mèr hèn-d kr-èi tziit]*, nous avons beaucoup de travail, dirent les fleuristes. Elles leur répondirent : « Mais ce n'est pas difficile de participer, il vous suffit de nous donner des graines et de les planter pour que le toit soit joli. — Alors d'accord, on est partant. On vous apportera ça. *Tschüss [tchuss]*. — Merci, au revoir. »

Suisse-allemand (Zürich) :

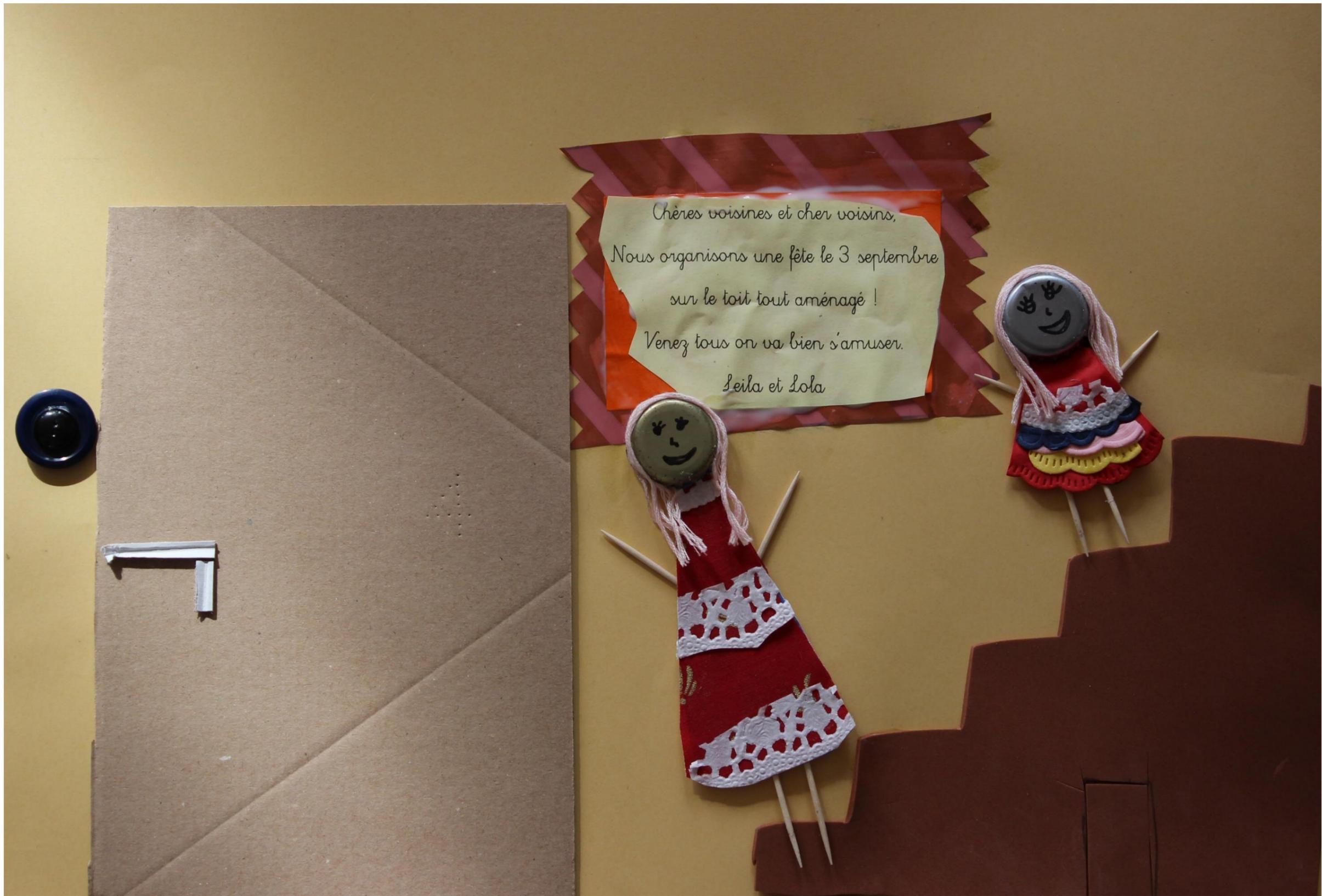
Näi, mer händ käi Ziiit. = Non, nous n'avons pas de temps.

Tschüss = salut



Texte 11

Leïla et Lola étaient très contentes, elles purent demander à chaque voisin de participer pour quelque chose. Les préparatifs commencèrent et durèrent toute la semaine. Les voisins firent des allers-retours entre leur appartement et le toit pour tout préparer. Peter et Heidi amenèrent des graines de fleurs. Milan amena des planches et construisit les bacs à fleurs. Nour et Ismael posèrent leurs instruments de musique. Estela apporta une balle de foot et les maillots, elle installa aussi la technique pour la musique. Michael répara la poignée et la serrure de la porte. Esteban installa son télescope. Jelena et Olia montèrent leurs bacs à sable. Même les parents de Lola et Leïla prirent le temps pour acheter de quoi préparer un bon repas. Tous les voisins installèrent leur matériel. Ils se réjouissaient déjà de la fête.



Chères voisines et cher voisins,
Nous organisons une fête le 3 septembre
sur le toit tout aménagé !
Venez tous on va bien s'amuser.
Seila et Lola

Texte 12

Un soir de cette semaine-là, Leïla et Lola décidèrent encore d' une date pour la fête avec leurs parents. Ils préparèrent ensemble des affiches et les imprimèrent. Les deux sœurs les placardèrent à chaque étage. Sur une affiche on pouvait lire :

« Chères voisines, chers voisins,

Nous organisons une fête le 3 septembre sur le toit tout aménagé !

Venez tous ; on va bien s'amuser !

Leïla et Lola »

Puis les deux filles allèrent se coucher, car il était déjà tard.



Texte 13

Le soir du 3 septembre, ils firent une belle fête avec tous les voisins. L'astronome regardait les étoiles la footballeuse faisait du foot, les fleuristes donnaient des fleurs et surtout chaque voisin découvrit la passion des autres. En tout cas, ce fut une magnifique soirée.

Depuis ce jour, les voisins venaient faire de belles choses sur le toit aménagé ; mais ce qui avait surtout changé, c'était que les voisins se connaissaient maintenant et s'appelaient par leur prénom. On entendait dans l'immeuble des: « *Hola*, Esteban — *Dobar dan*, Jelena et Olja — *Dobří den* [*dobri dèn*], Milan — *Gruezi* [*grue-tsi*], Peter et Heidi — *ቻው !* [*chao(w) !*], Nurah — *Goedendag* [*Roudendar*], Finn — *Hello* [*h*èllo*], Michael — *Bom dia*, Estela — *السلام عليكم* [*alsalam alaykum*] Nour et Ismaël.

Bonjour en : espagnol, serbe, tchèque, suisse-allemand, tigrinya, néerlandais, anglais, portugais, arabe